

Porównanie tłumaczeń Księgi Sędziów 17:2

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Powiedział (on) do swojej matki: Te tysiąc sto (sykli) srebra,* które ci wzięto, ty zaś przekleñasz,** a przy tym powiedziałaś (to) w mojej obecności,*** otóż to srebro jest u mnie – ja je wziąłem. A matka powiedziała: Niech mój syn będzie błogosławiony u JHWH! ¹⁾²⁾³⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Pewnego razu powiedział on do swojej matki: Pamiętasz te tysiąc sto sykli srebra, które ci zabrano, a ty to w mojej obecności obłożyłaś klątwą? To srebro jest u mnie. To ja je wziąłem. Matka na to: Niech mój syn będzie błogosławiony przez PANA!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Powiedział on do swojej matki: Te tysiąc sto srebrników, które ci ukradziono, z powodu których przeklinałaś i o których mówiłaś do moich uszu, otóż to srebro jest u mnie, ja je wziąłem. I jego matka powiedziała: Błogosławiony jesteś, mój synu, <i>przez</i> JAHWE.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Ten rzekł do matki swojej: Tysiąc i sto srebrników, któreć było ukradziono, o któreś przeklinała, i mówiłaś, gdym i ja słyszał, oto srebro to u mnie jest, jam je wziął. I rzekł matka jego: Błogosławionys, synu mój, od Pana.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	który rzekł matce swej: Tysiąc i sto srebrników, któreś sobie była oddzieliła i na któreś, gdym ja słyszał, przysięgła, oto ja mam i są przy mnie. Któremu Ona odpowiedziała: Błogosławiony syn mój JAHWE.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Rzekł on do swojej matki: Tysiąc sto [syklów] srebra, które ci ukradziono i z powodu których przeklinałaś i mówiłaś tak, iż słyszałem oto srebro to jest u mnie, to ja właśnie je wziąłem. I rzekła jego matka: Niech syn mój będzie błogosławiony przez Pana!
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Rzekł on do swojej matki: Te tysiąc sto srebrników, które ci ukradziono, a ty przekleñasz ten postępek, mówiąc to także przede mną, otóż srebrniki te są u mnie, ja je wziąłem, ale ci je zwracam. I rzekła jego matka: Niech będzie mój syn błogosławiony przez Pana!
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Powiedział on do swojej matki: Te tysiąc sto sztuk srebra, które zostały ci zabrane, i z powodu których w mojej obecności rzuciłaś klątwę, znajdują się u mnie, bo ja je zabrałem. Wtedy jego matka powiedziała: Niech będzie błogosławiony mój syn przez PANA!
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Powiedział on do swojej matki: „Te tysiąc sto sztuk srebra, które ci ukradziono i z powodu których wzywałaś do złożenia świadectwa, wypowiadając także w mojej obecności złożenie, jest u mnie. Ja je zabrałem”. Matka odpowiedziała: „Niech mój syn będzie błogosławiony przez JAHWE”.

¹⁾ Tj. 63,5 kg srebra.

²⁾ Lub: a ty obłożyłaś przekleństwem.

³⁾ w mojej obecności, *בְּעֵינַי*, idiom: w moje uszy.

POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	On to rzekł do swojej matki: - Te tysiąc sto syklów srebra, które zostały ci zabrane, a z powodu których wyrzekłaś złorzeczenie - i to wyrzekłaś je w mojej obecności - to srebro jest u mnie. Ja je zabrałem. Matka jego odrzekła: - Błogosławiony niech będzie mój syn przez Jahwe!
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І сказав її батько: Кажучи, сказав я, що ненавидячи зненавидів ти її, і я дав її твоєму другові. Чи не ось її молодша сестра гарніша від неї? Хай буде тобі замість неї.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Ten powiedział do swojej matki: Tysiąc sto srebrników, które ci skradziono, z powodu których tyle złorzeczyłaś, i o których w mojej obecności rozprawiałaś – oto te pieniądze są u mnie, ja je zabrałem. Więc jego matka powiedziała: Obyś był błogosławiony przez WIEKUISTEGO, mój synu.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Po jakimś czasie rzekł on do swej matki: "Te tysiąc sto srebrników, które ci zabrano i w związku z którymi wyrzekłaś przekleństwo, wypowiadając je też do moich uszu – oto srebro to jest u mnie. Ja je wziąłem". Jego matka odrzekła: "Błogosławiony niech będzie mój syn przez JAHWE".